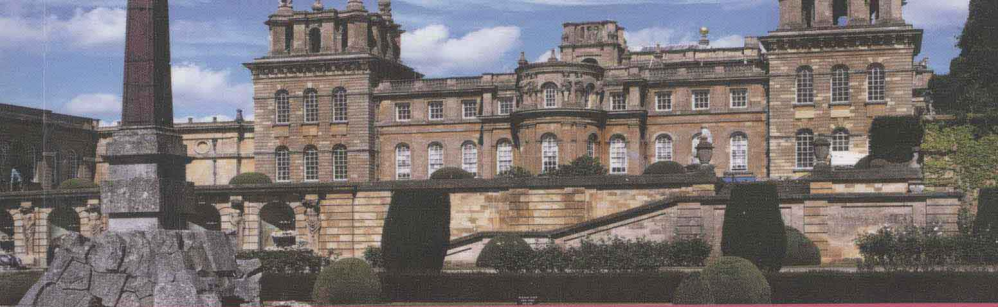




英 语 学 习 · 悦 读 系 列

英语一日一谚语

(第二版)

卢思源 姚昆群 编著

English
Idioms for
365 Days

 復旦大學出版社



英 语 学 习 · 悦 读 系 列

英语一日一谚语

(第二版)

卢思源 姚昆群 编著

English
Idioms for
365 Days

复旦大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语一日一谚语/卢思源,姚昆群编著. —2 版. —上海:复旦大学出版社,2012.8
(英语学习·悦读系列)
ISBN 978-7-309-08980-6

I. 英… II. ①卢…②姚 III. 英语-谚语 IV. H313.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 115502 号

英语一日一谚语(第2版)

卢思源 姚昆群 编著

责任编辑/唐 敏

复旦大学出版社有限公司出版发行

上海市国权路 579 号 邮编:200433

网址:fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>

门市零售:86-21-65642857 团体订购:86-21-65118853

外埠邮购:86-21-65109143

上海浦东北联印刷厂

开本 850 × 1168 1/32 印张 13.25 字数 326 千

2012 年 8 月第 2 版第 1 次印刷

印数 1—5 100

ISBN 978-7-309-08980-6/H · 1929

定价: 30.00 元

如有印装质量问题,请向复旦大学出版社有限公司发行部调换。

版权所有 侵权必究

丛 书 总 序

许多人都热衷于学习英语,因为英语应用范围广泛,方便与外国工贸易、文化交往;也有助于个人进修、吸收新科技资讯。但是一般英语学习者在学了不少入门知识,作了许多听、读、讲、写的练习之后,往往仍然感到不能真正掌握和通晓英语,还需要想办法进一步提高自己的英语水平。

本丛书就是为这些英语读者设计的。它从英语的各个方面如词汇、句子、成语、谚语等,都作了有系统的、由浅入深的介绍,同时除了介绍语言知识之外,还特别注意指出有关的西方生活、文化知识和准确而地道的说法,使读者在原有的基础上能再进一步。

本丛书为了适应读者繁忙的生活和工作,特别采取每日学一点的形式,文字力求浅白,内容尽量简明;有分析、有实例;小开本,使读者可以利用自己的零碎时间,随时随地学习,轻松愉快地在增添英语知识和加强运用能力两方面都有所收获。

序 言

何谓“谚语”？简言之，谚语是一种熟语，它一般反映和说明人们的生活经验和为人之道，也是人们长期在认知和实践的过程中提炼出来的思想结晶。由于谚语通俗浅显，言简意赅，故能千百年来广泛流传于民间。

一般说来，谚语相当于英语的 proverb。英语的 proverb 有许多近义词。例如，adage 一词与 proverb 基本同义，但 adage 专指沿用已久的格言或谚语，故可称为“古谚”。又如 saying，使用范围较广，它泛指一切人们经常提到的格言或谚语，故常译作“名言”。例如某人讲了一句意义深长的话，随后常被人们传颂或引用，该句话就称之为 saying。如果后来它又发展成比较精炼的、固定的形式，此时便称为 proverb。因此，saying 是 proverb 的初级形式。谚语的内容较广，大部分是关于道德修养和人生哲学，故都带有劝告 (advice) 或警告 (warning) 的意味，而其中正面说教并可作为行为准则的，便成为 maxim，它相当于中文的“格言”或“箴言”。为此，maxim 可以说是 proverb 的高级形式。本书涉及的 proverb 既包括 saying 和 maxim，也概括了 adage 和 aphorism (警句) 在内。此外还有一种称之为 idiom 的语句，它相当于中文的“成语”或“习语”。有时 idiom 容易和 proverb 混淆，其实两者的区别是比较明显的。从形式看，proverb 是句子 (sentence)，idiom 是片语 (phrase)，前者即使有的主谓不全，但毕竟还是一个省略句，而后者根本不成句。例如，“An eye for an eye, and a tooth for a tooth.” 是省略了动词的句子，前有大写，后有句号，故为谚语；“tit for tat” 的含义虽然相似，但它是片语，前无大写，后无句点，故为成语。至于中文的谚语和成语的

区别则比较含糊,一般以四个字组成的称为成语,尽管它们有的也具备主语与谓语;而较长的语句则称为谚语。

由此观之,谚语是指某句含义深刻的话,经过社会实践的反复验证并为广大群众所接受,形式上逐步精炼,语句变得相当固定,最后就成为谚语。这种原始的名言,有些出自名著或某一名人之笔(如《圣经》和莎士比亚),而更多的是出自无名氏之口。往往在某人倡言之后,经过大众不断加工润色而成。有趣的是,不同民族语言的谚语有时会有惊人的巧合。例如,孔子说:“己所不欲,勿施于人。”基督徒则主张:“Do as you would be done by.”两者都被广泛地流传为谚语。英国有“Strike while the iron is hot.”的谚语,中国则有“趁热打铁”的习语。中国人说“杀鸡焉用牛刀”,英国人则说“Take not a musket to kill a butterfly.”。这种例子在本书中屡见不鲜。此外,值得注意的是,还有一些在不同国家间谚语的互译现象。譬如,英谚“All roads lead to Rome.”除了对译为“条条道路通罗马”之外,在中国亦有人将它译为“条条道路通北京”。我国在2200年前的战国时代,有一位名叫唐雎的策士曾意味深长地说过:“人之有德于我也,不可忘也;我之有德于人也,不可不忘也。”现在居然有一位不知名人士把它译为:“We should never remember the benefit we have offered, nor forget the favour received.”这些事例说明了,在国际文化交流中,具有一个值得注意的互译现象或倾向。

谚语的内容涉及面颇广,大致有如下几个方面。

英语有很多歌颂高尚道德,劝导人们为善,切勿作恶的谚语。例如:“A candle lights others and consumes itself.”“Lying is the first step to the gallows.”还有大量谚语是反映人们通过长期的反复实践才得到的科学真理和人生经验。如:“Fasting comes after feasting.”“A fall into the pit, a gain in your wit.”以上都是给人们树立一个道德标准,使人们在为人处世时有所取舍。为此,将谚语汇编成册,无疑是等于编写一部富有教育意义的教科书。

谚语是语言的精华,它们大都是经过千锤百炼才定型的。为了更有效地表达其思想内容,谚语一般都是巧妙地运用特殊的句型和各种修辞手法。为了表达短小精悍和干净利落的特色,谚语不允许出现可有可无的字句,有时为了简洁,甚至把句中的重要语法成分也省略了。例如:“No cross, no crown.”只剩下名词和定语,没有谓语动词。又如:“Older and wiser.”只有形容词和连词,不见主语和动词。有时为了突出语义,谚语常用倒装句型。例如:“From saving comes having.”又如:“Neither a borrower nor a lender be.”这里的 be 无关紧要,故把它放在句末。省略句和倒装句在英谚中可谓比比皆是,如果我们熟悉这些句型,在平日听读时碰到类似句式,便可举一反三,迎刃而解。

谚语还常用比喻、拟人等修辞手法,把抽象的概念写得形象化,比喻意分明,加深人们的印象和理解。如:“Laws catch flies, but let hornets go free.”“Pride goeth before and shame cometh after.”有时则有意地运用双声叠韵的词语和对仗的形式使句子朗朗上口,如:“Fast bind, fast find.”“Wilful waste makes woeful want.”有时则运用一连串的重复词来突出词义,如:“Never trouble trouble till trouble troubles you.”为此,我们认为,本英谚汇编集又是一本学习语言文学、提高英语修养,了解西方文化和风土人情的理想读物。

英国谚语在用词方面也有其特色。有些谚语是来自古代,故保留了一些古体字。如常见的动词后缀“-s”往往写作“-th”。我们今天在使用时,把“-th”改为“-s”是可以的,然而,有些谚语却不能随意更改。如:“Let your yea be yea and your nay be nay.”若将其改作“Let your yes be yes and your no be no”,读起来效果就不大一样。yea 与 nay 是元音结尾,且是同韵,读来铿锵有力, yes 以辅音结尾,读来不够干脆有力了。又如:“If ‘ifs’ and ‘ans’ were pots and pans ...”, an 是 if 的古语,若把该语改作“If ‘ifs’ and ‘ifs’ were pots and pans ...”岂不是多余的重复?在原句中,除 if 用复数形式外,再加一个 an 的复数,就是为

了突出各种不同假设之意。有时谚语又有意识地运用一些生僻的词语,以之引起人们的注意和兴趣。例如在“The father buys, the son bigs, the grand child sells, and his son thigs.”一句中, big 用作动词,再用 thig 和它押韵;big 作“扩大”解,而 thig 作 thief 解。当然,这种为了修辞需要而生造词汇的文字游戏只能偶一为之,不足为训。

本书编著者在翻译英语谚语之后,往往从现有的中国成语、谚语或箴言中挑选一些同义或近义的习语与之相互参照和比较,以宣传我国的文明、文化精神、道德标准和为人处世的哲学观。这些与之对应的中国谚语和思想观大都引自《论语》、《史记》、《礼记》、《周易》、《国语》、《战国策》、《商君书》、《诗经》、《老子》、《孟子》、《庄子》、《列子》、《三字经》、《汉书》、《尚书》、《世说新语》……。众所周知,跨语言交流并不等于跨文化交流,在与国外人士交流时,不但要熟练掌握中外两种语言,而且要熟悉中外两种文化的异同。为此,编著本书时,我们有意地把中西文化揉合在一起,使读者便于比较和参照,加深了解中英谚语的真谛。

最后,应当在此指出的是,我们在使用谚语时必须慎重,决不能滥用。谚语使用不当,非但不能传神达意,增加语言的美感,反而会把原意混淆,使效果适得其反。

如同汉语一样,英语的谚语十分丰富。本书编写了 365 篇,每篇附有意义相同或相近的谚语数例,总数约 1 400 则。书末附有一览表,便于查阅。这 365 条谚语虽各自成篇,但彼此很多在意义上是有关联的,读者在阅读时可前后参阅,反复对照。由于编写时间有限,欠妥之处在所难免,请读者不吝赐教,以便再版时修正。

卢思源 姚昆群

2012 年 3 月

目 录

丛书总序·····	1
序言·····	1
英语谚语 1—365 ·····	1
全书谚语索引·····	366

**A bird in the hand is worth
two in the bush.**

一鸟在手可值两鸟在林。

a bird in the hand 解作为“已到手的東西”，意思是“有把握的事”；而 a bird in the bush 则解作“未到手的東西”，也就是“没有把握的事”。所以全句的意思是：已到手的，即使少也胜过未到手的；未到手的即使有很多，也是空的。这就是“多得不如现得”的意思。所以中文译成“一鸟在手，胜过两鸟在林”或“两鸟在林，不如一鸟在手”更能突出本谚语的真正意思。

相同意思的谚语还有：

Better keep now than seek anon.

现有的胜过将有的。

Better an egg today than a hen tomorrow.

现有一只蛋胜过将得一只鸡。

但是人们有时会把想象的事物看得胜过现实，这是不切实际的幻想，这可参阅另一组谚语：**Distance lends enchantment to the view.** (86)。

汉语里有句俗语：“吃着碗里看着锅里。”此言从另一个角度说明，在现实世界里，我们做事时，千万不要贪得无厌，如有一鸟在手就应感到心满意足，否则，到头来，会变得两手空空。

**A candle lights others and
consumes itself.**

蜡烛照亮了别人，毁灭了自己。

这句谚语是以蜡烛作比喻，赞扬自我牺牲的精神。consume原意是消耗，对蜡烛来讲，当它发出亮光的同时，就是不断消耗本身的蜡，直至耗尽为止。以此作比喻也是很确切的，一个高尚的人，当他为人类作出贡献的同时，却不断消耗自己的精力，直到生命结束。

有另一句谚语有着近似的意思，但并没有使用比喻形式：

We are not born for ourselves.

人生天地间，并非为自己。

这种高尚的精神，是全人类所共同肯定的。所以，中国成语“舍己为人”也是这意思；如果反过来“损人利己”，那就必然为人唾弃。

中国古代墨家思想的创始人墨翟，被称为“摩顶放踵，利天下为之”，也体现了这种伟大的精神。

A clear conscience laughs at false accusations.

问心无愧者不怕别人诬告。

句子开头 A clear conscience 也有写成 a good conscience 或 a quiet conscience, 是指“品德高尚、问心无愧的人”。后面部分可有各种写法, 如: ... is a sure card (有坚定的自信心). ... sleeps in thunder. 熟睡无恐、高枕无忧。

在汉语中, 另有一谚语“白天不做亏心事, 夜半敲门不心惊”也是表示类似之意。

近似意思的谚语还有:

A good anvil does not fear the hammer.

True blue will never stain.

它们相当于中国谚语“真金不怕火”的意思。True blue 原用以指英国保守党员, 这里泛指忠诚的党员。blue (蓝色) 在英语里往往给人不同的联想, 包括“坚定不移”或“高贵”的意思。

在英谚中, 还有一句是:

A clean hand wants no washing.

双手洁净, 无须洗刷。

以上谚语是形容没有缺点错误的人, 那么有缺点错误的人又怎样呢? 可见另一组的谚语: Conscience does make cowards of us all. (73)。

~~~~~

**A fall into the pit,  
a gain in your wit.  
吃一堑,长一智。**

~~~~~

此谚语省略了一些词。如果把省略的部分补上,可写成:
Should there be a fall into the pit, there would be a gain in your wit. pit 是坑,正好相等于中文的“堑”。fall into the pit 译作“吃一堑”或“碰一次壁”,是比喻“吃一次亏”或“失败一次”,中英谚语正好完全对等。英文谚语前后两句结尾的 pit 与 wit 是押韵的,读起来干脆有力,令人容易留下印象。

因为失败一次可汲取一次教训,也就是“长一智”的意思,而长一智正好有助于下次取得成功。于是就有另一句意思相近的谚语:

Failure is the mother of success.

失败乃成功之母。

相似意思的谚语还有一句:

A stumble may prevent a fall.

小趺可防大跌。

此谚语主要劝告人们不必害怕失败,应从失败中汲取教训。如果失败后不会汲取教训,那就像“蠢鱼”一样笨了,这可参阅另一谚语:It is a silly fish that is caught twice with the same bait. (163)。

**A fool's bolt may sometimes
hit the mark.**

愚人的箭有时也会射中目标。

句中的 bolt 古代用作弩箭。这是用射箭比喻愚人的言行。
下面两句意思相同,但不用比喻而是用直述法:

Once in a blue moon a fool has a good idea.

愚者千虑,必有一得。

A fool may give a wise man counsel.

愚者也会给智者提供中肯意见。

A fool may sometimes speak to the purpose.

傻子的话有时也有中肯的。

No one is a fool always, everyone sometimes.

没有人终生当傻瓜,但每个人都可能偶尔当一次傻瓜。

上列第四个例句把 always 与 sometimes 两个时间副词放在
两分句末,是为了前后对照,加强了语气。

这些谚语一方面指出愚者有时也会作出智者想不到或是做
不到的事;另一方面也指出旁人不要轻视贬低愚者。

但也有与此相反的谚语:

Fools will be fools.

傻瓜总是傻瓜。

He who is born a fool is never cured.

天生傻瓜不可救药。

关于智者的谚语可参阅: A good marksman may miss. (9)。

A friend in need is a friend indeed.

患难朋友才是真朋友。

此谚语巧妙地运用了重复的修辞法，动词 is 前的部分和其后的部分形、声几乎完全相同，使句子更简洁有力，容易记忆。

谚语的意思是，患难之中友情不变的才是真正的朋友；反过来，如果在得意的时候也许朋友很多，而他们大多是有求于你的，那就不一定是真朋友。也许你一旦失势，有些人就可能会抛弃你。这类只能共安乐、不能共患难的朋友，在英语中称为 fair weather friends。

相似意思的谚语还有：

A friend is best found in adversity.

患难见真交。

Poverty parteth fellowship. (parteth 是 part 的古旧拼写式，即“分离”)

贫困使人断交。

Prosperity makes friends; adversity tries them.

富裕招来朋友；困苦考验朋友。

As the touchstone tries gold, so gold tries man.

金钱前可考验朋友，正如试金石能试验黄金一样。

中国有句谚语“岁寒知松柏”(出自《论语》)，也是用比喻说严寒的时候可以考验松柏的耐寒性，正如在贫困的时候可以考验朋友间的真正友情。

**A friend to everybody is
a friend to nobody.**

滥交无真友。

此谚语的意思是与每个人都交朋友,看似朋友很多,但滥交朋友就不一定能交到真正的好朋友,没有好朋友就等于没有朋友。

主张交友不宜滥的还有两句谚语:

Better be alone than in bad company.

交损友不如无友。

Have but few friends, though many acquaintances.

结交可多,朋友应少。

而且朋友太多还有一个害处,正如下一句谚语所说:

Friends are thieves of time.

朋友是时间的浪费者。

所以交友不在广,首先应该选择双方都愿意交朋友,是否志同道合等,即:

Friendship cannot stand always on one side.

友谊是双方的。

有些朋友讲得天花乱坠,也不是真正的朋友,这可见另一句: **All are not friends that speak us fair.** (34)。至于一些口是心非的假朋友就更不能结交: **Better an open enemy than a false friend.** (56)。

A good example is the best sermon. 以身作则是最好的说教。

句中 sermon 是传教士的讲道。讲道主要是用口头宣传,但口头尽管讲得多么好,讲得天花乱坠,如果讲道者本身没有道德,听者是不会相信的。传教士本身必须是道德高尚的人,才能树立起好的榜样(to set a good example)。这就是说,好的榜样比空谈,效果要好得多。

同样意思的谚语还有:

Example is better than precept.

榜样比口头说教更有效。

Practise what you preach.

躬行己说/身体力行。

中国成语所谓“以身作则”、“身教重于言教”都是这个意思。在《论语》中,孔子曾说:“其身正,不令而行;其身不正,虽令不从。”更进一步阐明这意思。

这句谚语不单用于传教士,国家领导人要治理好国家,学校教师要教好学生,以至做父母的要管教好子女,都应以此为座右铭。